

ПРИНЦИПЫ ОРГАНИЗАЦИИ УСПЕШНОЙ КОММУНИКАЦИИ В УСЛОВИЯХ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ИНТЕРАКЦИИ

*ст.преподаватель Джунусалиева Г.Д., преподаватель Ковальская Н.А.
Украина, г.Одесса, Одесский государственный экономический университет*

Аннотация. В статье исследуются актуальные проблемы, связанные с определением и раскрытием сущности основных базовых понятий межкультурной коммуникации. Анализируются характеристики параметров коммуникативной личности в контексте теории речевой коммуникации как носителя и продукт определенной языковой культуры. Рассматриваются принципы, конвенции, критерии и базовые категории коммуникативного кодекса в аспекте межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: коммуникативная личность, интроспекция, коммуникативное сознание, рефлексия, перлокутивный эффект, коммуникативный кодекс, конвенции, лингвокультура, интеракция, межкультурная коммуникация.

Summary. In article the actual problems connected with definition and disclosing of essence of the basic base concepts of intercultural communications are investigated. Characteristics of parameters of the communicative person in a context of the theory of speech communications as carrier and a product of certain language culture are analyzed. Principles, conventions, criteria and base categories of the communicative code in aspect of intercultural communications are considered.

Key words: communicative person, introspection, communicative consciousness, reflection, perlocution effect, communicative code, conventions, lingvokul'tura, interaction, intercultural communications.

Известно, что эффективность речевой коммуникации в значительной степени зависит от культурной составляющей, существенно влияющей не только на элементы языкового кода (например, семантику отдельных слов или словосочетаний), а собственно на процессы коммуникации, его компоненты, принципы и правила общения, коммуникативные стратегии и тактики.

Этноспецифика коммуникации (национальная специфика коммуникативного поведения представителей разных народов) проявляется в стандартных этикетных ситуациях и в разных сферах общения. Ее участники всегда взаимодействуют как носители определенных лингвокультур, сохраняя ее общепринятые и личностные неповторимые коммуникативные особенности. Характер действий и поведения коммуникантов определяют специфические правила и традиции общения, принятые в той национальной общности, представителями которой они являются. Знания такой специфики общения - важные условия оптимизации, эффективности и успешности информационного межкультурного обмена.

Определение и выявление национально-культурной специфики общения возможно с помощью описания, исследования, анализа моделей коммуникативного поведения представителей различных лингвокультурных сообществ [5: 282].

Целью статьи является:

– изучение актуальных проблем, связанных с определением и раскрытием сущности основных базовых понятий межкультурной коммуникации;

– анализ характеристик параметров коммуникативной личности;

– определение принципов, конвенций, критериев и базовых категорий коммуникативного кодекса в аспекте межкультурной коммуникации.

Основным субъектом речевой коммуникации является человек, который принадлежит к определенной лингвокультурной общности – группе людей, объединенных между собой языком и культурой, – и реализует себя в процессе информационного обмена как коммуникативная личность.

Коммуникативная личность – «коммуникант, наделенный совокупностью индивидуальных качеств и характеристик, которые определяются его коммуникативными потребностями, когнитивным диапазоном, коммуникативной компетенцией и проявляется в процессе общения» [5: 192].

В условиях общения коммуникативную личность часто отождествляют с языковой личностью. Ф.С.Бацевич определяет языковую личность как индивидуум, который «владеет совокупностью способностей и характеристик, обуславливающих создание и восприятие им текстов, отличающихся уровнем структурно-языковой сложности, глубиной и точностью отображения действительности» [2: 202].

Исходя из данного определения можно сделать вывод, что отождествление коммуникативной личности и языковой личности безосновательно, так как понятие «коммуникативная личность» шире, чем понятие «языковая личность», поскольку первое характеризуется особенностями, связанными с выбором не только вербального, но и невербального кода, а также использованием смешанных кодов коммуникации, которые обеспечивают, к примеру, взаимодействие человека и машины. Совпадение некоторых характеристик не означает, по нашему мнению, тождественности коммуникативной и языковой личностей.

Так, украинский лингвист Ольга Владимировна Яшенкова определяющими для коммуникативной личности считает характеристики, составляющие три основных параметра: мотивационный, когнитивный, функциональный [5: 193].

Мотивационный параметр определяется коммуникативными потребностями индивидуума и занимает центральное место в структуре коммуникативной личности, так как именно эта потребность, связанная с необходимостью либо что-то сообщить, либо получить нужную информацию, стимулирует коммуникативную деятельность и является обязательной характеристикой индивидуума как коммуникативной личности.

Когнитивный параметр включает большое количество характеристик, так как связан с внутренним миром человека в интеллектуальном и эмоциональном аспектах. Важнейшими характеристиками когнитивного параметра считаются:

– знание коммуникативных систем (кода), которые обеспечивают восприятие содержательной и оценочной информации, а также влияние на партнера;

– интроспекция – способность контролировать свое языковое сознание. Под языковым сознанием подразумевается совокупность психических механизмов порождения, понимания и сохранения языка в сознании, то есть психические механизмы, обеспечивающие процессы речевой деятельности человека. Интроспекция является одной из составляющих коммуникативного сознания [5: 288];

– рефлексия – способность осознавать и анализировать свои действия. Под рефлексией понимается обратная активная связь с целью контроля точности восприятия услышанного. Основными видами рефлексивных ответов считаются выяснение, перефразирование и резюмирование;

– способность адекватно оценивать когнитивный диапазон собеседника, то есть умение правильно определить и объективно оценить психо-социо-культурный уровень партнера [1: 150].

Функциональный (поведенческий) параметр предусматривает практическое владение вербальными и невербальными приемами общения, умение варьировать коммуникативными приемами, организовывать обмен информацией в соответствии с нормами языкового кода и правилами этикета.

Под вербальным коммуникативным поведением подразумевается «целеустремленная психо-лингво-ментальная деятельность участников общения с помощью языкового кода», результатом которой является информационный обмен, влияние друг на друга» [1: 163].

Невербальное коммуникативное поведение характеризуется взаимодействием «между участниками общения с помощью невербальных (паралингвистических) приемов» [1: 165].

Становление коммуникативной личности происходит в процессе коммуникативной деятельности одновременно с формированием коммуникативного сознания (возрастного, гендерного, профессионального, национального).

Коммуникативное сознание определяется как «совокупность коммуникативных знаний и механизмов, что делают возможным коммуникативную деятельность человека: коммуникативные установки личности, ментальные коммуникативные категории (понятия), набор принятых в определенном обществе норм и правил коммуникации» [5: 193].

Составляющей коммуникативного сознания является языковое сознание – совокупность психических механизмов порождения, понимания и сохранения языка в сознании, то есть психические механизмы, обеспечивающие процесс речевой деятельности человека.

Коммуникативное сознание определяет поведение коммуникативной личности во время информационного обмена. Коммуникативное сознание, проявляясь в коммуникативной деятельности человека, всегда происходит на основе культуры, к которой принадлежит индивидуум. Тесную связь языка и культуры обозначают термином «лингвокультура», определяя при этом лингвокультуру как проявление, отображение и фиксацию культуры в языке.

Таким образом, особенности поведения коммуникативной личности в процессе общения обусловлены культурой.

Американский антрополог Эдвард Холл, исходя из данного положения, утверждает, что культура – есть коммуникация, а коммуникация – культура. Именно через коммуникацию культура обеспечивает обмен достижениями в материальной или духовной сферах человеческой деятельности не только между отдельными индивидуумами, а также группами индивидуумов и нациями. Все материальное и духовное богатство каждой культуры создается в процессе интеракции, то есть совместной деятельности ее представителей.

Современные лингвисты относят интеракцию как к материальной, так и духовной сферам культуры, утверждая, что культурная специфика отдельных народов прослеживается в том, каким образом для достижения определенной цели люди организуют свою совместную деятельность, прежде всего с помощью речевой коммуникации [5: 195].

То есть, именно культура, ее специфика, с одной стороны, помогает, а с другой – позволяет определиться участникам коммуникации с выбором тем, коммуникативных стратегий, контекстом, способом передачи сообщений, условиями их передачи, способом кодирования и декодирования информации, набором коммуникативных тактик.

Известно, что именно национальная культура является основополагающей в формировании личности, так как именно культура определяет ее национальную идентичность и проявляется в разных сферах человеческой деятельности, в частности, коммуникации.

Национальная специфика человеческого общения прослеживается как в социальном взаимодействии коммуникантов, которые реализуют в каждом коммуникативном акте социальной связи, так и в речи, обслуживающей это социальное взаимодействие. И речевое, и неречевое общение регулируются едиными социальными нормами, речевое общение, кроме того, – специфическими для конкретного языка правилами.

Поэтому, когда в современном динамичном мире обычным явлением стали контакты между представителями различных культур и языков, незнание или неадекватное воспроизведение правил и норм речевого и неречевого поведения создают трудности в общении представителей разных лингвокультурных сообществ и могут способствовать возникновению различных коммуникативных девиаций.

Коммуникативные девиации означают сбой в общении, недостижение перлокутивного эффекта, то есть того результата речевого воздействия на адресата, который не отвечает намерению и желанию адресанта [4: 129].

Негативный результат коммуникативного процесса прежде всего в таком случае связан с недостаточной коммуникативной компетенцией адресанта и обуславливается нарушением правил, норм и конвенций коммуникативного кодекса. Под коммуникативным кодексом подразумевается «система принципов, правил и конвенций, которые базируются на определенных категориях и критериях и регулируют речевое поведение участников коммуникации» [5: 97].

Составляющими коммуникативного кодекса являются:

– принципы общения – общепринятые требования к процессу интеракции в пределах коммуникативного акта, а также требования ко всем участникам общения;

– правила общения – требования к одному из участников коммуникации (адресанту или адресату);

– конвенции общения (лат. *conventio* – договор) – условные соглашения, договоренности, обычаи в коммуникации представителей разных культур (например, общепринятая дистанция между собеседниками; право, то есть разрешение, прикоснуться во время коммуникативного акта к определенным частям своего тела и тела собеседника).

Соблюдая принципы, правила и конвенции общения, коммуниканты опираются на критерии коммуникативного кодекса:

– критерии истинности (соответствие действительности);

– критерий искренности (верность себе);

– критерий знания родного языка, его литературных норм (соответствие языку);

– критерий моральности (соответствие морально-этическим нормам).

Основы коммуникативного кодекса составляют такие базовые категории, как:

– коммуникативная цель (запланированный адресантом результат, на который направлена коммуникативная деятельность;

– коммуникативное намерение (тактический ход, являющийся практическим способом достижения соответствующей коммуникативной цели).

Именно данные категории играют роль регуляторов общения, приводя в действие критерии, правила, конвенции и принципы корректного речевого поведения участников коммуникативного акта.

Осознание важности национально-культурно-исторических факторов в процессе общения стало причиной активного изучения в начале 80-ых годов XX ст. проблематики межкультурной коммуникации. «Межкультурная коммуникация – процесс общения (вербального и невербального) людей (групп людей), которые принадлежат к разным национальным лингвокультурным сообществам, пользуются разными идеоэтническими языками, осознают лингвокультурную «чуждость» своего партнера по общению, имеют разную коммуникативную компетенцию, которая может стать причиной коммуникативных девиаций или культурного шока» [2: 128].

Межкультурная коммуникация характеризуется тем, что ее участники в ситуации прямого контакта используют стратегии и тактики коммуникации, средства и приемы языкового кода, опираясь на свои национальные, культурно-специфические максимы речевого общения, реализуя их в своем коммуникативном поведении [5: 99].

Под максимами общения в аспекте межкультурной коммуникации мы подразумеваем правила и принципы общения, принятые коммуникативным кодексом определенной культурно-национальной общности. Причем, такие максимы общения имеют свои конкретные постулаты, своего рода аксиомы, которые называются конвенциями общения или коммуникативными

конвенциями. Определение понятия «коммуникативная конвенция» было рассмотрено нами выше. Следование таким максимам общения свидетельствует, на наш взгляд, с одной стороны, о нормативности, с другой – об универсальности коммуникативных конвенций тех или иных представителей национально-культурных сообществ.

Таким образом, мы пришли к выводу, что для достижения коммуникативных целей, участники интеракции координируют свою речь, при этом на каждом коммуникативном шаге пытаются избежать некоторых речевых действий, считая их коммуникативно несовместимыми, недопустимыми. Иначе говоря, коммуниканты стремятся в процессе организации информационного обмена к коммуникативному сотрудничеству (кооперации), то есть, их объединяет общее коммуникативное намерение – успешная межкультурная коммуникация.

Для достижения положительного результата коммуникации необходимо соблюдение двух основных принципов, основывающихся на правилах (максимах) организации информационного обмена. Речь идет о принципе кооперации и принципе корректности (вежливости).

Принцип кооперации был впервые сформулирован американским логиком Гербертом Грайсом: «Твой коммуникативный вклад на определенном шаге диалога должен быть таким, как того требует обоюдно принятая цель или направление этого диалога» [3: 226].

Данный принцип общения предусматривает полное соответствие коммуникативного вклада обоих собеседников (партнеров) на каждом этапе коммуникативного акта, если они окончательно определили и обоюдно одобрили цель или направление диалога.

Принцип корректности был впервые охарактеризован английским лингвистом Джеффри Личем как принцип вежливости. Ученый трактует вежливость как форму поведения, которая устанавливает и поддерживает взаимное уважение, почтительность (учтивость), то есть тактичное и корректное отношение к партнеру по коммуникации. Суть принципа Д.Лич определяет следующим образом: для достижения успешного результата участники коммуникативного акта при прочих равных условиях должны демонстрировать тактичное и корректное поведение по отношению к друг другу [5: 100].

Соблюдение принципа корректности обеспечивает гармонизацию, коммуникативный комфорт информационного обмена и предупреждает развитие конфликтной ситуации, коммуникативного дискомфорта.

Следует отметить, что каждый из принципов основывается на реализации определенных правил – максим общения, соблюдение которых обеспечивает успешность как межличностной, так и межкультурной коммуникации.

Исследование максим речевого общения принципов коммуникации может быть целью дальнейших научных исследований авторов статьи.

В результате наших размышлений о конвенциях и правилах организации успешной межкультурной коммуникативной интеракции можно сделать вывод о том, что эти понятия, безусловно, этнично и культурно обусловлены не

только средствами языкового кода, но и нормами национального коммуникативного кодекса, прежде всего максимами общения, а также стратегиями и тактиками ведения межличностного общения.

Контроль за соблюдением коммуникативного кодекса, регулирующего поведение, то есть соблюдение основополагающих принципов организации информационного обмена (принципа кооперации и принципа вежливости) с целью достижения успешной межкультурной коммуникации может осуществлять как адресант, так и адресат. В противном случае – коммуниканты могут не достигнуть взаимопонимания и оказаться в ситуации коммуникативной девиации, коммуникативного сбоя и даже коммуникативного провала.

Поэтому успешная межкультурная коммуникация зависит от знания и соблюдения традиций и правил конвенций общения лингвокультуры партнера по информационному обмену.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бацевич Ф.С. Основи комунікативної девіатології: Монографія. – Львів: ЛНУ ім. Івана Франка, 2000. – 236 с.
2. Бацевич Ф.С. Словник термінів міжкультурної комунікації. – К.: Довіра, 2007. – 205 с.
3. Грайс Г.П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1985. – Вып. XVI. - С.217-237.
4. Стахів М. Український комунікативний етикет: Навч.-метод. посіб. – К.: Знання, 2008. – 245 с.
5. Яшенкова О.В. Основи теорії комунікації: навч. посіб. / О.В.Яшенкова. – К.: ВЦ «Академія», 2010. – 312 с.